


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wykład monograficzny: Poezja, przekład i "przestrzenie pomiędzy"		9.2.0459	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Badań nad Literaturą Anglojęzyczną			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Zarządzanie instytucjami artystycznymi	forma	stacjonarne
		moduł	menedżerska
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
prof. dr hab. Jean Ward			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Wykład		Semestr 1: 2 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		Udział w zajęciach 30 godz.	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Przygotowanie do zajęć 10 godz.	
Liczba godzin		Przygotowanie do kolokwium 10 godz.	
Wykład: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- angielski w wymiarze 80.00%	
		- polski w wymiarze 20.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Dyskusja		Sposób zaliczenia	
- Wykład konwersatoryjny		Zaliczenie na ocenę	
- Wykład z prezentacją multimedialną		Formy zaliczenia	
		kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		<p>Żeby zaliczyć kolokwium, student powinien w odpowiedzi na otwarte pytania udowodnić, że zapoznał się z fragmentami przynajmniej dwóch pozycji z podanej literatury przeglądowej (lub innej, po uzgodnieniu z osobą prowadzącą). Powinien też udowodnić, że sam rozważał kwestie poruszone i materiały przedstawione podczas wykładów i wyrobiwszy własne zdanie, jest w stanie je uzasadnić i wyjaśnić. Kolokwium będzie bardziej sprawdzianem umiejętności myślenia, niż testem pamięciowym.</p> <p>Do kolokwium dopuszczony zostanie student, który nie opuścił więcej niż 3 spotkania.</p> <p>Uwaga: Wykłady prowadzone będą w sposób zachęcający studentów do dyskusji i współudziału. Aktywność studenta pomoże w przygotowaniu do kolokwium, a choć nie jest formalnie sama w sobie oceniona także może być brana pod uwagę na korzyść studenta podczas oceniania kolokwium.</p>	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Kolokwium z pytaniami otwartymi	Aktywny udział w dyskusji
	Wiedza	
K_W02	+	+
K_W03	+	+
	Umiejętności	
K_U02	+	
K_U03	+	+
K_U04		+
	Kompetencje społeczne i postawy	
K_K01		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności menedżerskiej. W uzasadnionych przypadkach Prowadzący może postanowić inaczej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Celem wykładów jest rozważanie istoty przekładu w kontekście polsko-angielskim. Tłumaczenie widziane jest jako działalność międzyjęzykowa i międzykulturowa, która pogłębia rozumienie obu stron wymiany.

Treści programowe

W kontekście polsko-angielskim, wykłady zaprezentują zjawisko tłumaczenia jako "przestrzeń pomiędzy" o wielorakich aspektach. Rozważać będziemy sposoby, w które owe zjawisko może pogłębić zrozumienie języków i kultur wchodzących w tej przestrzeni w relację. Na podstawie tekstów literackich ze sfery polsko-angielskiej, rozważać będziemy takie kwestie, jak:
Co sugerują o istocie działalności translatorskiej i jej wyniku takie obrazy, jak: "discovery", "exploration", "border crossing", "encounter"
Tłumaczenia a kultura
Pożytki poznawcze dla tłumacza wypływające z pracy translatorskiej
Zmieniające zdania na temat relacji między oryginałem i przekładem
Szeroko rozumiane "translation" jako zjawisko pojawiające się w życiu codziennym

Wykaz literatury

A. Literatura przeglądowa

Zaleca się wybrane fragmenty z następujących pozycji:

Barańczak, Stanisław. *Ocalone w tłumaczeniu*.

Hoffman, Eva. *Lost in Translation*.

Jarniewicz, Jerzy. *Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim*.

Johnston, Bill. Lecture: *Epic Foolishness: Translating Epic Poetry in the 21st Century*. 12.04.2019. <https://www.bu.edu/translation/2019-lecture-recordings/>

Łukasiewicz, Małgorzata. *Pięć razy o przekładzie*.

Piotrowska-Grot, Magdalena. "Modlitwa" w strzępach: Odsłony nicości w poezji Andrzeja Szuby", in: *Światy poetyckie Andrzeja Szuby*, Katowice: „Śląsk” Wydawnictwo Naukowe, 2016.

Ward, Jean. *The Between-Space of Translation: Literary Sketches*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2020.

B. Wybrane teksty (głównie poezja) do omówienia na zajęciach, na przykład:

Wiersze R. S. Thomasa; wiersze Tadeusza Różewicza, poezja T.S. Eliota, wiersze Andrzeja Szuby, opowiadania Stanisława Modrzewskiego

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02; K_W03 K_U02; K_U03; K_U04 K_K01	K_W02; K_W03 Student: Zna w zaawansowanym stopniu podstawowe teorie i metodologie oraz terminologię z zakresu przekładu literackiego (K_W02), Ma wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu przekładu literackiego, ukierunkowaną na zastosowania praktyczne w działalności menedżerskiej i/lub artystycznej (K_W03).

Umiejętności

K_U02; K_U03; K_U04

Student:

Potrafi dokonać właściwego doboru źródeł oraz dokonać selekcji, oceny, krytycznej analizy i syntezy informacji z nich pochodzących w obszarze przekładu literackiego (K_U02),

Potrafi komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa, a w szczególności przekładu literackiego (K_U03).

Potrafi brać udział w debacie dotyczącej sztuki przekładu: przedstawiać i oceniać różne stanowiska oraz dyskutować o nich (K_U04).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01;

Student:

Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności; rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w działalności menedżerskiej i/lub artystycznej (K_K01)

Kontakt

jean.ward@ug.edu.pl